

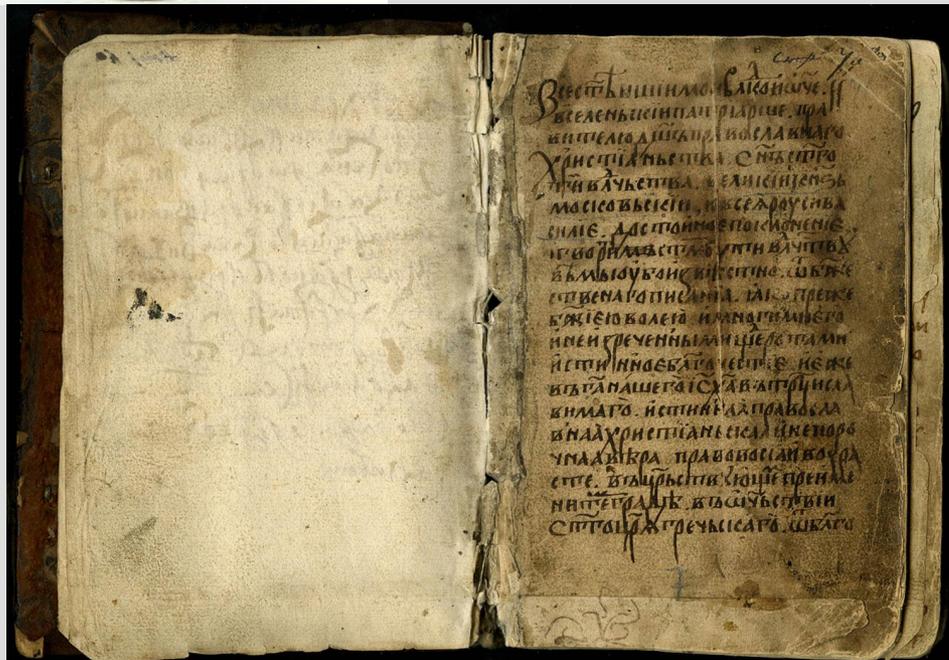
**Слово о полку Игореве.
История открытия, публикации и перевода.**

Город Стерлитамак.
Средняя школа номер 2.
Даянов Денис ученик 9 „в“ класса

История создания и публикации.



- В 1795 году коллекционер граф А.И. Мусин-Пушкин купил у Иоилия большой рукописный сборник, где вместе с другими легендарно-повествовательными, историческими произведениями и русскими летописями (не старше XV века) находился и не известный до этих пор ученым древнерусский литературный памятник, озаглавленный: «Слово о полку Игореве, Игоря, сына Святослава, внука Ольгова» (в XI—XII веках «словом» назывались произведения ораторского жанра, преимущественно церковные проповеди).

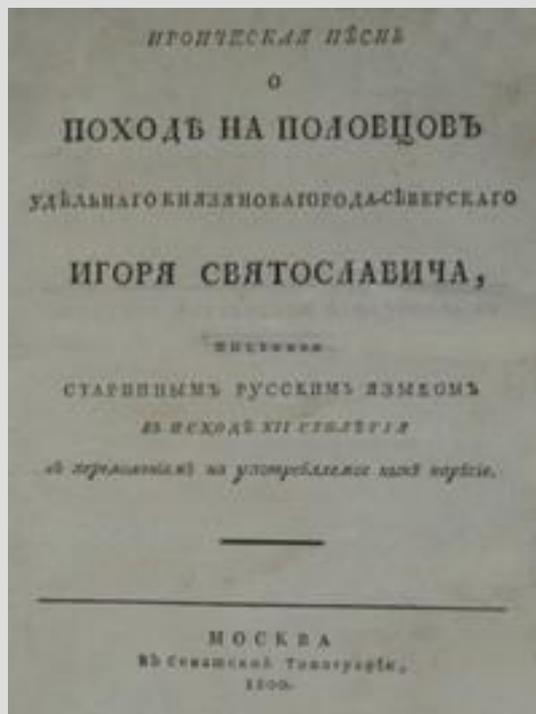




- История открытия "Слова о полку Игореве" продолжается тем, что первое печатное сообщение об этом памятнике сделал историк Н.М. Карамзин. Он высоко оценил художественное значение "Слова" и указал, что поэма написана неизвестным русским автором в конце XII века. Заметкой Карамзина положено было начало научной литературе о произведении «Слове о полку Игореве».

- В этом же 1797 году для Екатерины II снята была копия текста, написанная писарским почерком. Мусин-Пушкин в сотрудничестве с Н.Н. Бантыш-Каменским и А.Ф. Малиновским приступил к подготовке перевода и издания «Слова». Издание это вышло в 1800 году.
- В 1812 году, когда произошло нашествие французов, московский дом Мусина -Пушкина на Арбатской площади сгорел; погибла вся его замечательная библиотека, в том числе и единственный известный список «Слова о полку Игореве», а также большинство экземпляров издания 1800 года.





Текст издания 1800 года и екатерининской копии несходны в деталях; это говорит о том, что эти копии не вполне точно передают текст утраченной рукописи «Слова». Да и сгоревший сборник, написанный, по-видимому, в Псковской земле в конце XV или начале XVI века, был копией, отдаленной от оригинала «Слова» тремя столетиями; между мусин-пушкинским списком и оригиналом «Слова о полку Игореве» лежит ряд звеньев — списков. А древнерусские переписчики делали не только механические, случайные ошибки; они сознательно меняли текст своего оригинала, кое-что добавляли, кое-что толковали по-своему, поясняли, сокращали, заменяли старые непонятные им слова и выражения новыми.

История переводов.



Начиная с 1950 неоднократно переиздавался объяснительный перевод «Слова», осуществленный Д. С. Лихачевым. Перевод Лихачева является научным, позволяющим более полно, чем обычный прозаический перевод, раскрыть содержание «Слова» и художественный смысл его текста.



- Перечень поэтических переводов открывает перевод В. А. Жуковского (1817—19). За ним последовали перевод А. Ф. Вельтмана (1833), М. А. Деларю (1839), Л. Мея (1850), Г. П. Павского (до 1863), А. Н. Майкова (ссылка) (1868), Н. Алябьева (1873) и др.

- Спасибо за просмотр